



## João Roque Dias, CT

Technical Translator

Rua de Ponta Delgada, 56 – 1 Esq.  
1000-243 Lisboa – Portugal

Phone (Portugal): +351 939 621 976

[jrdias@mail.telepac.pt](mailto:jrdias@mail.telepac.pt)

@PORTtranslation

[www.jrdias.com](http://www.jrdias.com)

Technical Translation since 1988

Mechanical Engineer

Certified by the American Translators  
Association (EN-PT)

Member ASTM International

## Curriculum Vitæ

Document not valid without my electronic signature

**Born** Lisbon, Portugal

### Education

1973-1978	M.S. Mechanical Engineering by the <i>Instituto Superior Técnico</i> (Lisbon, Portugal).
1977	Course on "Metallographic Crystallography" held by the National Nuclear Physics Laboratory (Sacavém, Portugal).
1978	"84th Lecture Series" of NATO's AGARD (Advisory Group for Aerospace Research and Development) on "Theory, Significance and Preventive Maintenance of Corrosion on Aircraft" (Lisbon, Portugal).
1990	Course on "Fire Protection Regulations in High Rise Buildings", held by the National Contractors Association (Lisbon, Portugal).
1990	Course on "Thermal Behavior of Buildings" held by the National Contractors Association (Lisbon, Portugal).
1991	Course on "Thermal Behavior of Buildings" held by the Mechanical Engineering and Industrial Management Institute (Porto, Portugal).
1991	Participation in the European Symposium on "Management, Quality and Economics in Building" held in Lisbon, Portugal by Instituto Superior Técnico and the University of Salford, UK.
1991	Specialization Course on "Fire Safety Regulations in Housing Buildings" held by the National Laboratory of Civil Engineering (Lisbon, Portugal).
1991	Course on "Project Management with Time Line" held by <i>Salto Qualitativo</i> , Lda. (Lisbon, Portugal)
1999	Course on "Quality Auditing" held by <i>Bureau Veritas</i> (Lisbon, Portugal)
2001	US Navy Region Europe – E-Business Conference (Naples, Italy)
2003	USAID Iraq Reconstruction Program Supplier Conference held by <i>Bechtel</i> (London, UK)

### Professional Experience and Positions Held

1978-1980	Teacher of Applied Mechanics, Mechanical Drawing and Workshops at <i>Machado de Castro Industrial School</i> and <i>S. João de Brito College</i> (Lisbon, Portugal).
1980-1983.1	Paving and Earthmoving Quality Control Technician" during the construction of Ramon Air Base (Ramon, Israel) ( <b>US Army Corps of Engineers</b> ).
1983-1987.1	Procurement Engineer at <b>Lusotecnica – Consultores Técnicos Industriais, S.A.</b> (Lisbon, Portugal).
JUN/AUG 1985	Mechanical Engineer (Buyer) with <b>SETH, Lda.</b> (Cresskill, NJ – USA).
1986-1987	Material Control Supervisor with <b>KECI – Kaiser Engineers and Contractors, Inc.</b> (Neves Corvo, Portugal)
1987-1990	Mechanical Engineer (Buyer) with <b>Conport, Inc.</b> (The <b>Højgaard &amp; Schultz a/s</b> Group) (Princeton, NJ – USA).
1989	Mechanical Engineer with <b>SETH/Bermuda</b> for the "Avionics Shop" (US Naval Air Station, Bermuda).
JAN/90	Member of the Mechanical Department at <b>SETH, Lda.</b> (The <b>MT Højgaard a/s</b> Group) (Lisbon, Portugal).

JUL/90	Consulting Engineer for <b>Chemcontrol a/s</b> (Denmark) concerning the proposal for the Industrial and Hazardous Waste Management Project in Portugal (Copenhagen, Denmark).
JAN/92	Contract Superintendent with <b>SETH/Azores</b> for the "Control Tower/RAPCON" job awarded by the US Navy (Lajes Field, Azores).
OCT/94	Procurement Manager with <b>SETH/Azores</b> for the "Wastewater Treatment Plant" job awarded by the US Navy (Lajes Field, Azores).
AUG/95	Quality Control Manager with <b>SETH/Lisbon</b> at the "Ambassador's Residence Renovation" job (Lisbon, Portugal) awarded by the US Department of State.
SEP/97	Quality Control Manager with <b>SETH/Lisbon</b> at the "Swatch Pavilion at EXPO '98" job (Lisbon, Portugal).
1999/2010	Quality Auditor with <b>SETH/Lisbon</b> .
2001/2012	Director, Corporate Communications, <b>SETH/Lisbon</b> .

## Professional Highlights

### Air Base Constructors, Inc. / US Army Corps of Engineers – Israel

Quality Control Technician in the Earthmoving and Paving Division

Member of the *Portuguese Commission*, acting as a liaison body between the Portuguese workforce (2,900+) and the Managing Board and Israeli authorities.

### Lusotecna, SA (Lisbon, Portugal)

Industrial procurement and fabrication and erection inspections of structural steel, mechanical and electrical equipment and painting for the following projects:

- Capacity Increase of the Maceira Cement Plant – CIMPOR
- Conversion of Line V to Dry Process at the Alhandra Cement Plant – CIMPOR
- Coal – Fuel Conversion of the Souselas and Alhandra Cement Plants – CIMPOR
- Cement Milling Plant at the Outão Plant – SECIL
- General Infrastructures and Main Repair Shop, Neves-Corvo Mine – SOMINCOR

Also with Lusotecna (OCT86/SEP87), acted as "Material Control Engineer" for **Kaiser Engineers, Inc.**, General Contractor of the "Surface Works" Project of Somincor, Neves-Corvo Mine. Duties included:

- Authoring of the "Material Control Procedures"
- Implementation of "Material and Reception Control Procedures"
- Operational staff selection and supervision
- Operational management of heavy lifting equipment
- Planning of the hauling and storage of over 42 km (26 miles) of piping materials

### Conport, Inc. (Princeton, NJ, USA)

Mechanical Engineer (Buyer) for several jobs awarded at Lajes Field (Azores, Portugal) and Bermuda Naval Air Station (Bermuda) by the US Navy, US Army and the US Air Force. Duties discharged included the engineering and procurement for all materials/services concerning:

- Utility and service networks (fresh and salt water, waste, fire, fuel and compressed air systems)
- HVAC equipment and installation
- Bathroom equipment
- Commercial kitchen equipment
- Structural steel fabrication, painting and erection
- Fluid pumping and cooling equipment
- Emergency generators, including full load testing and commissioning
- Air compressors, dryers and ancillary equipment
- Special construction systems and associated acceptance tests (harbor cathodic protection, radio-shielded enclosures, refrigeration and airfield and air navigation lighting)

During the construction of the "Avionics Shop" at the Bermuda Naval Air Station, duties also included acting as "Authorized Reviewer" for the US Navy's Naval Facilities Engineering Command and as "Alternate Quality Control Representative".

For the "POL Pier" job, duties discharged included the procurement, selection and expediting of all related work: structural steel, painting, cathodic protection and associated electrical installation.

### **SETH, Lda. (Lisbon, Portugal)**

As member of the Mechanical/Special Construction Department, has focused his activity on: Design and installation coordination concerning DWV, water distribution, fire protection and security systems, elevators and escalators. Coordination of Elevating Analysis and Thermal Behavior of buildings. Internal Quality Auditor. Director, Corporate Communications.

Team Leader and/or Engineer-in-Charge of the following Special Proposals:

#### **US Navy – Naval Air Station (Bermuda)**

MPA Hangar / Parallel Taxiway

Bermuda: Transmitter Building

#### **Portuguese Navy and Port Authorities**

Supply of Oil Spill Response Booms

#### **Cires, S.A. – Aveiro Port (Portugal)**

Unloading facilities for Vinyl Chloride Gas

#### **NESTE OY (Petrochemical Plant at Sines, Portugal)**

Gas Storage Cavern Project (in association with Kraftbyggarna Entreprenad AB)

#### **Ford/Volkswagen Plant – Setúbal Harbor (Portugal)**

Roll On-Roll Off Terminal

#### **EDP, E.P. (Portuguese Electricity Board) – Carregado Power Plant**

Fuel Unloading Facility Extension

#### **US Department of State**

Renovation of the Ambassador's Residence, Lisbon, Portugal

#### **US Air Force – Lajes Field, Azores (Portugal)**

Renovation of the Water Distribution Feed Loop

#### **US Navy – Lajes Field, Azores (Portugal)**

Control Tower / RAPCON

Wastewater Treatment Plant

Water Treatment Plant

Housing Construction, Phases I and II

Aircraft Refueling System

#### **GATTEL (Gabinete da Travessia do Tejo em Lisboa)**

Prequalification Bid for the Construction of the Vasco da Gama Bridge

#### **CP – Caminhos de Ferro Portugueses, EP (Portuguese Railways)**

Floating Pontoons for Ferryboat Lines

#### **US Department of State – Office of Foreign Building Operations**

US Ambassador's Residence Renovation, Lisbon

#### **Swatch AG**

Swatch Pavilion at EXPO '98 Lisbon

#### **US Navy – Moron Air Base, Spain**

Aircraft Refueling System – Phase II

#### **NamWater (Namibia)**

Water Desalination Plant (Windhoek)

#### **DANIDA (Danish Agency for Development Assistance)**

Prequalification bids for numerous international jobs

#### **ADM (Aeroportos de Moçambique)**

Technical and Navigation Improvements in Beira, Quelimane and Tete Airports (Plant and Equipment)

Contract Superintendent – Control Tower / RAPCON

**US Navy** – Lajes Field, Azores (Portugal)

Procurement Manager – Wastewater Treatment Plant

**US Navy** – Lajes Field, Azores (Portugal)

Quality Assurance Manager – Floating Pontoons for Ferryboat Lines

**CP – Caminhos de Ferro Portugueses, E.P. (Portuguese Railways)**

Quality Assurance Manager – US Ambassador's Residence Renovation, Lisbon

**US Department of State – Office of Foreign Building Operations**

Quality Assurance Manager – Swatch Pavilion / EXPO '98 Lisbon

**Swatch A.G.**

### **Independent Activity**

- Consulting Engineer for **Pormétodo, S.A.** (Lisbon) in the fields of Project Scheduling and Industrial Procurement

- Technical Translator / Project Manager at a leading Portuguese Translation Firm (until Feb/92) and as a freelance professional. Translation assignments included:  
Construction and Equipment Specifications related to major industrial projects: National Natural Gas Project, Lisbon Subway Network Extension, National Steel Mill Renovation, Heavy Industry, Earthmoving Equipment, Food Industry, Printing and Pre-Press Systems, etc.  
Industrial and Equipment O&M Manuals. Catalogs, Brochures and other technical literature
- Terminology Collaborator to the "ATA Chronicle" (American Translators Association Newsletter) and the "Sci-Tech Journal" published by ATA's Science and Technology Division
- EXPO '98 World Exhibition (Lisbon, Portugal) – Translation Provider to the Official Participants (Public Bid Selection)

## Conferences, Seminars and Presentations

### II National Translators Workshop

Jointly held by the National Administration Institute and the Portuguese Translators Association  
Oeiras, Portugal, December, 1992  
Presentation: *Units of Weight and Measurement. Their Treatment, Conversion, Adaptation and Writing in the Translated Text*

### National Administration Institute

Invited speaker at seminar about Technical Translation for the Translation Course held for officials of the Portuguese-speaking African countries

### ILTEC (Theoretical and Computer Linguistics Institute)

Translation Course, 1992, Lisbon, Portugal  
Invited speaker on Technical Translation

### American Translators Association – 34th Annual Conference

Philadelphia, Pennsylvania – USA, 1994  
Presentation: *Units of Weight and Measurement. Their Treatment, Conversion, Adaptation and Writing in the Translated Text*

### American Translators Association – 35th Annual Conference

Austin, Texas – USA, 1995  
Presentation: *European Portuguese Technical Terminology: Where to Find It*

### American Translators Association – 38th Annual Conference

San Francisco, California – USA, 1997  
Presentation: *Technical Translation: A Personal View*

### American Translators Association – 39th Annual Conference

Hilton Head, South Carolina – USA, 1998  
Workshop: *Units of Weight and Measurement in Translation*

### American Translators Association – 40th Annual Conference

St. Louis, Missouri – USA, 1999  
Pre-Conference Seminar: *Units of Weight and Measurement in Translation*

### Coimbra University (Portugal) – School of Humanities, 2000

Conference: *Units of Weight and Measurement for Translators*

### ITI – Institute of Translation & Interpreting

14th Annual Conference: Do We Speak Science?  
Imperial College – London, UK, 2000  
Invited speaker. Presentation: *Technical Translation: A Personal View*

### 1st Meeting of Young Translators

Setúbal, Portugal, 2001  
Invited speaker. Presentation: *Units of Weight and Measurement in Translation*

### Leiria Technological School – Translation Course

Leiria, Portugal, 2001  
Invited speaker. Presentation: *Translation of Automotive Engineering*

### International Translators Conference

Slavonice, Czech Republic, 2001  
Presentation: *Units of Weight and Measurement in Translation*

### American Translators Association – 42nd Annual Conference

Los Angeles, California – USA, 2001  
Presentation: *Translating Technical Manuals: What are they? What are they used for?*

### American Translators Association – 43rd Annual Conference

Atlanta, Georgia – USA, 2002  
Presentation: *Translating Technical Manuals – Part II*

**3rd Symposium of Applied Foreign Languages – University of Minho**

Braga, Portugal, 2004

Presentation: *From Cover to Back Cover – Translating Technical Manuals*

**Translation Workshop 2005: Between Language and Knowledge, 2005**

Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

Presentation: *Quem não sabe de ventos, traduz tempestades!*

**Universidade Nova – School of Humanities and Social Sciences**

Lisbon, Portugal, 2005

Discipline of Scientific and Technical Translation

Presentation: *Technical Translation: A Personal View*

**TRADULÍNGUAS – British Council (Lisbon)**

Lisbon, Portugal, 2006

Translation Workshop on Mechanical Engineering

**Universidade de Aveiro – Translation Course**

Aveiro, Portugal, 2006

Presentation: *Translating Technical Manuals: What are they? What are they used for?*

**Universidade Nova – School of Humanities and Social Sciences**

Lisbon, Portugal, 2006

Discipline of Scientific and Technical Translation

Presentation: *Units of Weight and Measurement for Translators*

**contrapor2006 – 1st Portuguese Translation Conference**

Vice-chair, Organizing Committee

**TRADULÍNGUAS Translation Conference 2007**

Co-organizer and Speaker.

Presentations: *The Golden Triangle: Translator, Client and Money, Units of Measurement for Translators*

**TRADULÍNGUAS International Translation Conference on Health Sciences, 2008**

Co-organizer and Speaker

Presentation: *Giving Your Client the Right Treatment*

**ABRATES – 3rd International Translation and Interpretation Congress, 2010**

Porto Alegre, Brazil, 2010

Keynote Speaker: *A Babel Global: Crise ou Loucura?*

Presentations: *Units of Weight and Measurement for Translators, Acordo Ortográfico: para quê?*

**TRADULÍNGUAS International Technical Translation Conference, 2010**

Co-organizer and Speaker

Workshop: *Translating Technical Manuals – DOs and DON'Ts (and some Best Practices thrown in)*

Technical Presentation: *Bearings Inside Out (and not just the kind you're thinking about)*

**Colorado Translators Association**

Denver, Colorado – USA, 2011

Workshop: *Units of Weight and Measurement for Translators.*

**7th Language & Technology Conference (IMTT)**

Córdoba, Argentina, 2011

Invited speaker. Pre-Conference Seminar: *Translating Mechanical Engineering – Principles and Techniques*

Presentation: *From Cover to Back Cover – A Wonderful (and Frightening) Voyage to the World of Technical Manuals*

**American Translators Association – 52nd Annual Conference**

Boston, Massachusetts – USA, 2011

Presentation: *Translating Technical Manuals: Dos and Don'ts and Some Best Practices*

**IV Brazilian Conference of ProZ.com Translators**

Rio de Janeiro, Brazil, 2012

Invited speaker. Presentation: *From Cover to Back Cover – A Wonderful (and Frightening) Voyage to the World of Technical Manuals*

**American Translators Association – 53rd Annual Conference**

San Diego, California – USA, 2012

Presentation: *Caution: Graphic Images / Explicit Views*

**Powell River International Translators Conference**

Powell River – BC, Canada, 2013

Keynote Speaker: *Translating Technical Manuals: Telling people what they need to know, without driving them crazy*

**2013 Proz.com International Conference**

Porto – Portugal, 2013

Presentation: *Translating Technical Manuals: Telling people how to press a button*

### **First IAPTI International Conference**

London, UK, 2013

Presentation: *The Golden Triangle: Translator, Client, and Money*

### **TREMÉDICA – AGPTI X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica**

Vigo – Spain, 2014

Presentation: *Translator, Client and Money*

### **ProZ.com 2014 International Conference**

Pisa – Italy, 2014

Presentation: *Units of Weight and Measurement for Translators: a Tribute to Galileo in his Hometown*

### **American Translators Association – 55th Annual Conference**

Chicago, Illinois – USA, 2014

Presentation: *The Translator Scammers' Plague*

### **Israel Translators Association – ITA 2015 International Conference**

Jerusalem – Israel, 2015

Workshop: *Minding Our Own Business – An MBA for Translators in 1,5 hours*

Workshop: *Translating Technical Manuals*

Presentation: *The Translator Scammers' Plague*

### **IAPTI Conference 2015**

Bordeaux – France

Presentation: *Welcome to Scammers' World – Where nothing is true, but people believe, anyway*

### **ABRATES 7th International Translation and Interpretation Conference 2016**

Rio de Janeiro – Brazil

Presentation: *Learning to read Technical Drawings. It's worth it...*

### **ProZ International Conference 2016**

Stockholm – Sweden

Presentation: *The Big Short – No, not the movie*

## **Translation Working Languages**

- From English (first preference), French and Spanish into European Portuguese

## **Certifications**

- Certified by the American Translators Association (English into Portuguese)

## **Publications**

- **Glossary of Fasteners, English – European Portuguese**, in [www.jrdias.com](http://www.jrdias.com)
- **Mechanical Engineering Glossary, English – European Portuguese**, in [www.jrdias.com](http://www.jrdias.com)
- **Units of Weight and Measurement for Translators (Portuguese)**, in [www.jrdias.com](http://www.jrdias.com)
- **Translating the Automobile – An Illustrated English-Portuguese Glossary**, in [www.jrdias.com](http://www.jrdias.com)
- **Portuguese Nuts & Bolts... Literally**  
(1994, September), *PL Data (ATA Portuguese Language Division)*, Vol. 4, Number 3
- **Finding Technical Terminology in European Portuguese**  
(1994, December), *PL Data (ATA)*, Vol. 4, Number 4
- **Specialized Dictionaries in European Portuguese: An update**  
(1995, May), *PL Data (ATA)*, Vol. 5, Number 1
- **Lisbon World EXPO'98 – With a Global Language Exposition Thrown In**  
(1998, August), *The ATA Chronicle*, Vol. XXVII, Number 8
- **The Translation of Large-Volume Projects in Portugal**  
(1999, August), *The ATA Chronicle*, Vol. XXVIII, Number 8
- **Translating Technical Manuals I**  
(2004, October), *Translating Today Magazine*, Issue 1
- **Translating Technical Manuals II**  
(2005, January), *Translating Today Magazine*, Issue 2
- **Welding Terminology in European Portuguese**  
(2005, May), *CONFLUÊNCIAS – Scientific and Technical Translation e-Journal*, no. 2
- **Bear with me! A Glossary with Bearing on Many Things**  
(2005, November), *CONFLUÊNCIAS – Scientific and Technical Translation e-Journal*, no. 3
- **Translating Technical Manuals: Frequently Asked Questions**  
(1998, June), *The ATA Chronicle*, Vol. XL, Number 6

- **A Passion for Plums**

(2012, December), Moreno-Ramos, Alejandro, *MOX II – What they don't tell you about translation*

## **Professional and Scientific Memberships**

- **American Translators Association, ATA**

Corresponding Member

Member of the Portuguese Language Division

Grader of the ATA Accreditation Program Exams (English – Portuguese), from 1993 until 2002

- **International Association of Professional Translators and Interpreters, IAPTI**

Head of the IAPTI Portugal Chapter

- **ASTM International**

Participating Member

Member of the following Technical Committees:

E02 (Terminology)

E07 (Nondestructive Testing)

F16 (Fasteners)

Version: November 2016

**Scan my contacts into your smart phone**



**Need a good QR Code Reader?  
Download QRAFTER**

